



༄༅། །ལྷ་ལྷུ་མ་རྒྱ་ར་བའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

**Princess Mandarava's Prayer**

*adapted from The Golden Garland Chronicles by Sangye Lingpa*

ཨོམ་རྟོ། མཚར་སྤྱལ་ཡིད་འོང་ཁྱེའུ་ཚུང་སྤྱལ་བའི་སྤྱ། །

**emaho, tsar duk yi ong khye'u chung trulpé ku**

*Emaho! Beautiful, wonderful, youthful emanation body;*

གསལ་འཚོར་ལྷན་སྤྱལ་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྤྱ། །

**sal tser lhün duk ziji barwé ku**

*Dazzling, glorious, magnificently radiant form;*

མཚན་དང་དབེ་བྱད་མཛེས་བའི་བྲ་བ་ལ། །

**tsen dang pejë dzepé drawa la**

*Gorgeous net of all major and minor marks—*

ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་བའི་སྤྱར། །

**tawé mi ngom orgyen trulpé kur**

*Orgyen, never do I tire of gazing on your emanated form!*

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱལས་ཇེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

*I pray to you, look upon me with compassion;*

འཁོར་བའི་སྤྱལ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

*Liberate me from samsara's sufferings!*

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་རྗེ་རྗེའི་སྒྲུབ་དབྱངས་གྱིས། །

**tsangpé sung yang dorjé luyang kyi**

Your divine voice, with melodious vajra songs,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྒྲུབ་ལ་དབྱངས་སྒྲོན་པ། །

**zabsal chö kyi dra la yang nyenpa**

Intones the soothing sounds of Dharma, clear and profound.

ཉན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་པའི་གསུངས། །

**nyenpé mi ngom orgyen trulpé sung**

Orgyen, never do I tire of listening to your emanated speech!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྲགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

འགྲོ་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་མཛད་པའི། །

**dro druk khorwé né né dren dzepé**

Guiding the beings of the six realms beyond samsara,

བྲགས་རྗེ་སྤྱན་ཚད་མེད་པའི་སྤྱན་སྔ་རུ། །

**tukjé gyünché mepé chen nga ru**

Your compassion flows uninterruptedly in your wisdom eyes.

བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་པའི་བྲགས། །

**tawé mi ngom orgyen trulpé tuk**

Orgyen, never do I tire of gazing into them, your heart's expression!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྲགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

སུ་རིང་སུ་རབ་པ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང་། །

**su ring su rab payul zang na yang**

No matter how ancient or exalted my homeland may be,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ཟི་བུ་མི་མོང་ལྗང་འདྲ། །

**tendu mi tak drizé drongkhyer dra**

It cannot endure forever, for it is like a city in the clouds.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་པ་ཡུལ་མིད། །

**daknyi chiwé nangpar payul mé**

On the day I die, I will leave my homeland behind—

གཏན་གྱི་པ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi payul orgyen rinpoche**

My only true homeland is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱལ་ས་ཇེ་འི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང་། །

**rinchen zhalyé khangpa zang na yang**

No matter how magnificent and grand a mansion I may have,

གཏན་དུ་སྡོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

**tendu döpé wangmé chubur dra**

I cannot stay in it forever, for it is like a bubble ready to burst.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar né khangmé**

On the day I die, I will leave my home behind—

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi né khang orgyen rinpoche**

My only true home is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང་། །

**zé nor longchö pün sum tsok na yang**

No matter how sumptuous my food, wealth and enjoyments,

གཏན་དུ་མི་རྟུག་རྩལ་ཁེ་ཟེལ་བ་འདྲ། །

**tendu mi tak tsa khé zilpa dra**

They cannot last, like a dewdrop on a blade of grass.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འཁྱེར་དབང་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar khyer wangmé**

On the day I die, there is nothing I can carry with me—

གཏན་གྱི་ནོར་སྐལ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi nor kal orgyen rinpoche**

My only true inheritance is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

ཕ་དང་སྲོལ་སྲོལ་བཟང་ན་ཡང་། །

**pa dang puwo pünda zang na yang**

No matter how good my parents and siblings may be,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སློན་དང་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé trin dang dra**

They will not be with me forever, just like clouds in the sky.

བདག་ཉིད་འཚི་བའི་ནངས་པར་ཕ་སྐུན་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar pa pünmé**

On the day I die, I will leave my family behind—

གཏན་གྱི་ཕ་སྐུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi pa pün orgyen rinpoche**

My only true family is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱུགས་ཇིའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

གྲོགས་སམ་གཏན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང་། །

**drok sam tendrok ngatang zang na yang**

No matter how marvelously strong my friends and spouse may be,

གཏན་དུ་མི་འཁྲོལ་ངལ་བསོའི་སྐྱུགས་དང་འདྲ། །

**tendu mi khyol ngalsö tek dang dra**

They will not endure, and are but a temporary resting place.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar kyo drokmé**

On the day I die, friends will be of no help—

གཏན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi kyo drok orgyen rinpoche**

My only true friend is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

ཚོའདིར་དངལ་འབྱོར་སྐྱེན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང་། །

**tsé dir paljor nyendrak dzom na yang**

Though I may gather wealth and fame in this life,

གཏན་དུ་མི་རྟུག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐྱད་འབྲ། །

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

None of it can last, for they are but like the clap of thunder.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱེན་གྲགས་མེད། །

**daknyi chiwé nangpar nyendrak mé**

On the day I die, my fame will be of no more use—

གཏན་གྱི་སྐྱེན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi nyendrak orgyen rinpoche**

My only true fame is in you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

ཚོ་འདིར་མཁས་རྗེགས་དབང་ཚེར་ལྷན་ན་ཡང་། །

**tsé dir khé drek wang cherden na yang**

Though I may be learned, proud, and influential in this life,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐྱད་འདྲ། །

**tendu mi tak namkhé druk ké dra**

None of it can last, for it's but like the clap of thunder.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་རྗེགས་ངོམས་ས་མེད། །

**shi né nyalwar khé drek ngom samé**

On the day I die, my pride and learning will offer no support in hell—

གཏན་གྱི་རྒྱབ་རྟེན་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

**ten gyi gyab ten orgyen rinpoche**

My only true support is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་ཇིའི་སྐྱབ་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

ཚོ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཛིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང་། །

**tsé di neluk jikten jawé yeng**

I am distracted from the reality of this life by worldly tasks,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྐྱབ་བསྐྱལ་འདམ་དུ་བྱིད་། །

**chakdang wang gi dukngal dam du jing**

And, swayed by attachment and aversion, I'm bogged down in suffering.

ལས་ངན་བསགས་པའི་ལྷས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས། །

**lé ngen sakpé lüngen dindra lang**

I have taken up this dreadful body of accumulated negativity.

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

**tukjé zik shik orgyen rinpoche**

Look upon me with compassion, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;

འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

**di né zung té tserab tamché du**

From now on, and in all future lives,

རིག་འཛིན་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

**rigdzin khyé kyi tukjé zung du sol**

Vidyadhara, please care for me with compassion!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །

**dren chok khyé kyi tukjé zung né kyang**

And, utmost guide, as you care for me with compassion,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

**dorjé tekpé lam chok ten du sol**

Please show me the sublime way of the Vajra Vehicle!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

**solwa deb so tukjé chen gyi zik**

I pray to you, look upon me with compassion;



འཁོར་བའི་སྐྱབས་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**khorwé dukngal di lé dral du sol**

Liberate me from samsara's sufferings!

འདི་སྐོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷམ་མཚན་ར་བས་གདུང་ལྷགས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །།

*Princess Mandarava addressed this prayer to the Great Master with most fervent devotion.*



### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2024 (trans. Oriane Lavalé, ed. Libby Hogg). Many thanks to Adam Pearcey for kindly providing suggestions and clarifications.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### **Bibliography**

#### *Tibetan Source*

*Lho brag mkhar chu bdud 'joms gling gi 'don cha'i skor*. 'Brug bum than lho brag mkhar chu grwa tshan, 1999. Vol. 1: 169–173.  
sangs rgyas gling pa. *bka' thang gser phreng*. Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 2007, pp. 166–167.